

外贸英语商务合同英译中必须注意的要点 PDF转换可能丢失
图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/34/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E8_8B_B1_E8_c28_34058.htm 慎重处理合同的关键细

目 实践证明，英译合同中容易出现差错的地方，一般来说，不是大的陈述性条款。而恰恰是一些关键的细目。比如：金钱、时间、数量等。为了避免出差错，在英译合同时，常常使用一些有限定作用的结构来界定细目所指定的确切范围。

1、 限定责任 众所周知，合同中要明确规定双方的责任。为英译出双方责任的权限与范围，常常使用连词和介词的固定结构。现把最常用的此类结构举例说明如下。1)、 and/or 常用 and/or 英译合同中“甲和乙 甲或乙”的内容，这样就可避免译其中的一个。例9：如果上述货物对船舶和（或）船上其它货物造成任何损害，托运人应负全责。The shipper shall be liable for all damage caused by such goods to the ship and/or cargo on board. 2)、 by and between 常用 by and between 强调合同是由“双方”签订的，因此双方必须严格履行合同所赋予的责任。例10：买卖双方同意按下述条款购买出售下列商品并签订本合同。This Contract is made by and between the Buyer and the Seller, whereby the Buyer agrees to buy and the Seller agrees to sell the under-mentioned commodity subject to the terms and conditions stipulated below. 2、 限定时间的英译需注意 与时间有关的文字，都应非常严格慎重地处理，因为合同对时间的要求是准确无误。所以英译起止时间时，常用以下结构来限定准确的时间。1)、 双介词 用双介词英译含当天日期在内的起止时间。例11；自9月20日起，甲方已无权接受任何定

单或收据。 Party A shall be unauthorized to accept any orders or to collect any account on and after September 20. 例 12：我公司的条件是，3个月内，即不得晚于5月1日，支付现金。 Our terms are cash within three months, i.e. on or before May 1. 3.2.2 not(no)later than用“not (no) later than 日期”英译“不迟于某月某日”。 例 13：本合同签字之日一个月内，即不迟于12月15日，你方须将货物装船。 Party B shall ship the goods within one month of the date of signing this Contract, i.e. not later than December 15. 2)、include的相应形式常用 include的相应形式：inclusive、including和 included，来限定含当日在内的时间。 例 14：本证在北京议付，有效期至1月1日。 This credit expires till January 1(inclusive) for negotiation in Beijing. (or: This credit expires till and including January 1 for negotiation in Beijing.) 如果不包括1月1日在内，英译为 till and not including January 1

3、限定金额 为避免金额数量的差?nbsp|、伪造或涂改，英译时常采用以下措施严格把关。 1)、大写文字重复金额 英译金额须在小写之后，在括号内用大写文字重复该金额，即使原文合同中没有大写，英译时也有必要加上大写。在大写文字前加上“SAY”，意为“大写”；在最后加上“ONLY”。意思为“整”。 必须注意：小写与大写的金额数量要一致。 例 16：聘方须每月付给受聘方美元500元整。 Party A shall pay Party B a monthly salary of US \$ 500 (SAY FIVE HUNDRED US DOLLARS ONLY). 2)、正确使用货币符号英译金额 必须注意区分和正确使用各种不同的货币名称符号。“\$”既可代表“美元”，又可代表其它某些地方的货币；而“£”不仅代表“英镑”，又可代表其它某些地方的货币。 必须注意：当

金额用数字书写时，金额数字必须紧靠货币符号，例如：Can \$891,568，不能写成：Can \$ 891,568。另外，翻译的还要特别注意金额中是小数点 (.)还是分节号 (,)，因为这两个符号极易引起笔误，稍有疏忽，其后果是不堪设想的 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com